

Mat

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυίδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
书 家谱 耶稣 基督 儿子 大卫 儿子 亚伯拉罕
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

亚伯拉罕的后裔，大卫的子孙（后裔，子孙：原文是儿子；下同），耶稣基督的家谱：

2 Ἀβραὰμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαὰκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ
亚伯拉罕 生了 -那 以撒 以撒 -但 生了 -那 雅各 雅各
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;
-但 生了 -那 犹大 -和 -那些 兄弟 他的
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

亚伯拉罕生以撒；以撒生雅各；雅各生犹大和他的弟兄；

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρέσ καὶ τὸν Ζαρά ἐκ τῆς Θάμαρ;
犹大 -但 生了 -那 法勒斯 -和 -那 谢拉 -从 -那 他玛
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)
Φαρέσ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ; Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;
法勒斯 -但 生了 -那 希斯仑 希斯仑 -但 生了 -那 亚兰
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

犹大从她玛氏生法勒斯和谢拉；法勒斯生希斯仑；希斯仑生亚兰；

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ναασσών;
亚兰 -但 生了 -那 亚米拿达 亚米拿达 -但 生了 -那 拿顺
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3476](#)
Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;
拿顺 -但 生了 -那 撒门
[G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

亚兰生亚米拿达；亚米拿达生拿顺；拿顺生撒门；

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν
撒门 -但 生了 -那 波阿斯 -从 -那 喇合 波阿斯 -但 生了
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)
τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;
-那 俄备得 -从 -那 路得 俄备得 -但 生了 -那 耶西
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

撒门从喇合氏生波阿斯；波阿斯从路得氏生俄备得；俄备得生耶西；

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυίδ τὸν βασιλέα. Δαυίδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
耶西 -但 生了 -那 大卫 -那 王 大卫 -但 生了 -那
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
所罗门 -从 -那 -那 乌利亚
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

耶西生大卫王。大卫从乌利亚的妻子生所罗门；

- 7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
所罗门 -但 生了 -那 罗波安 罗波安 -但 生了 -那 亚比雅
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)
- Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσάφ;
亚比雅 -但 生了 -那 亚撒
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

所罗门生罗波安；罗波安生亚比雅；亚比雅生亚撒；

- 8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφάτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
亚撒 -但 生了 -那 约沙法 约沙法 -但 生了 -那 约兰
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)
- Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;
约兰 -但 生了 -那 乌西雅
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

亚撒生约沙法；约沙法生约兰；约兰生乌西雅；

- 9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἄχαζ;
乌西雅 -但 生了 -那 约坦 约坦 -但 生了 -那 亚哈斯
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#)
- Ἄχαζ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐζεκίαν;
亚哈斯 -但 生了 -那 希西家
[G0881](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

乌西雅生约坦；约坦生亚哈斯；亚哈斯生希西家；

- 10 Ἐζεκίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
希西家 -但 生了 -那 玛拿西 玛拿西 -但 生了 -那 亚们
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)
- Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
亚们 -但 生了 -那 约西亚
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

希西家生玛拿西；玛拿西生亚们；亚们生约西亚；

- 11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
约西亚 -但 生了 -那 耶哥尼雅 -和 -那些 兄弟 他的 -在…上 -那
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)
- μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
迁移 巴比伦
[G3350](#) [G0897](#)

百姓被迁到巴比伦的时候，约西亚生耶哥尼雅和他的弟兄。

- 12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
-与 -但 -那 迁移 巴比伦 耶哥尼雅 生了 -那 撒拉铁
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)
- Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
撒拉铁 -但 生了 -那 所罗巴伯
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

迁到巴比伦之后，耶哥尼雅生撒拉铁；撒拉铁生所罗巴伯；

13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
所罗巴伯 -但 生了 -那 亚比玉 亚比玉 -但 生了 -那 以利亚敬
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)

Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
以利亚敬 -但 生了 -那 亚所
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| 所罗巴伯生亚比玉；亚比玉生以利亚敬；以利亚敬生亚所；

14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ
亚所 -但 生了 -那 撒督 撒督 -但 生了 -那 亚金 亚金
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιούδ;
-但 生了 -那 以律
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| 亚所生撒督；撒督生亚金；亚金生以律；

15 Ἐλιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
以律 -但 生了 -那 以利亚撒 以利亚撒 -但 生了 -那 马但
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)

Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
马但 -但 生了 -那 雅各
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| 以律生以利亚撒；以利亚撒生马但；马但生雅各；

16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
雅各 -但 生了 -那 约瑟 -那 丈夫 马利亚 -从 她 被生出
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1080](#)

Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
耶稣 -那 被称为 基督
[G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| 雅各生约瑟，就是马利亚的丈夫。那称为基督的耶稣是从马利亚生的。

17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες; καὶ
所有 -所以 -那些 世代 从 亚伯拉罕 直到 大卫 世代 十四 -和
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#) [G2532](#)

ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες; καὶ ἀπὸ
从 大卫 直到 -那 迁移 巴比伦 世代 十四 -和 从
[G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#) [G2532](#) [G0575](#)

τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
-那 迁移 巴比伦 直到 -那 基督 世代 十四
[G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#) [G1180](#)

| 这样，从亚伯拉罕到大卫共有十四代；从大卫到迁至巴比伦的时候也有十四代；从迁至巴比伦的时候到基督又有十四代。

18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.

-那 -但 耶稣 基督 -那 出生 如此 是 已许配 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#) [G3588](#)

μητρὸς αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὐρέθη ἐν
 母亲 他的 马利亚 -给 约瑟 之前 或 同居 他们 被发现 -在
[G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#) [G1722](#)

γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
 腹中 有 -从 灵 圣
[G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

耶稣基督降生的事记在下面：他母亲马利亚已经许配了约瑟，还没有迎娶，马利亚就从圣灵怀了孕。

19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτὴν δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.

约瑟 -但 -那 丈夫 她的 义 是 -和 不 愿意 她
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)

δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 公开羞辱 打算 暗暗地 休 她
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

她丈夫约瑟是个义人，不愿意明明地羞辱她，想要暗暗地把她休了。

20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἅγιου.

这些事 -但 他 思想的时候 看哪 天使 主 -按照 梦 显现
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#) [G5316](#)

αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαβὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
 给他 说 约瑟 儿子 大卫 不要 怕 娶 马利亚 -那
[G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#) [G3588](#)

γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματος ἁγίου ἐστὶν Ἅγιου.
 妻子 你的 -那 -因为 -在 她 怀的孕, -从 灵 是 圣
[G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

正思念这事的时候，有主的使者向他梦中显现，说：「大卫的子孙约瑟，不要怕！只管娶过你的妻子马利亚来，因她所怀的孕是从圣灵来的。」

21 τέξεται δὲ υἱὸν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.

将生 -但 儿子 -和 你要起名叫 -那 名 他的 耶稣 他 -因为
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#)

σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
 将要救 -那 百姓 他的 脱离 -那些 罪 他们的
[G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

她将要生一个儿子，你要给他起名叫耶稣，因他要将自己的百姓从罪恶里救出来。」

22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος,

这 -但 一切 成就了 为要 应验 -那 所说的 被 主 -通过 -那
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#) [G3588](#)

προφήτου, λέγοντος,
 先知 说
[G4396](#) [G3004](#)

这一切的事成就是要应验主藉先知所说的话，

23 Ἴδου, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν
看哪 -那 童女 -在 腹中 将要有 -和 将生 儿子 -和 他们将要称
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#)

τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἴμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ
-那 名 他的 以马内利 就是 是 翻出来 -与 我们 -那
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#)

Θεός,
神
[G2316](#)

| 说：必有童女怀孕生子；人要称他的名为以马内利。（以马内利翻出来就是「神与我们同在」。）

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
醒了 -但 -那 约瑟 从 -那 睡眠 做了 照 吩咐 他
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#) [G0846](#)

ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
-那 天使 主 -和 娶了 -那 妻子 他的
[G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

| 约瑟醒了，起来，就遵着主使者的吩咐把妻子娶过来；

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
-和 没有 认识 她 直到 她 生了 儿子 -和 起名叫 -那 名
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#)

αὐτοῦ Ἰησοῦν.
他的 耶稣
[G0846](#) [G2424](#)

| 只是没有和她同房，等她生了儿子（有古卷：等她生了头胎的儿子），就给他起名叫耶稣。